



**SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE**

Con la colaboración de:



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE



Portada: Xavier Soler

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO XLII
Curso 2013 - 2014

CONCIERTO NÚM. 790
VII EN EL CICLO

Recital de canto por:

GERALD FINLEY, barítono

JULIUS DRAKE, piano

TEATRO PRINCIPAL

Viernes, 17 de enero

20,15 horas

Alicante, 2014

GERALD FINLEY



Últimas temporadas En la 2012/2013, Gérald Finley ha cantado Don Giovanni en la Ópera Estatal de Baviera, *Il Prigioniero* con la Orquesta Filarmonica de Nueva York, y el D. Alfonso de Cosi fan tutti en el Festival de Salzburgo. Como cantante de recital trabaja regularmente con Julius Drake, con quien nos visita hoy, como parte de su gira con el *Winterreise* de Schubert principalmente en EE.UU. También será artista residente en el Wigmore Hall.

En la actual, 2013/2014 incluye una gira con *Romeo y Julieta* de Berlioz con la Orquesta Philharmonia, *Il Prigioniero* con la Sinfónica de Radio Baviera ambas dirigidas por Esa Pekka Salonen, Shostakovich en Helsinki con Sanderling, *La Creación* de Haydn con la London Symphony, la Novena de Beethoven con el Concertgebouw y la Orquesta Filarmónica de Londres, y una gira con la Mahler Chamber Orquesta y Vladimir Jurowski. Y debutará en el Covent Garden como Amfortas de *Parsifal* y como Conde Almaviva en *Las bodas de Figaro*. Cantará *La zorrilla astuta* en Viena, y *Figaro* en Munich.

Da clases magistrales en la Guildhall School of Music and Drama, y en el Royal College of Music donde es profesor honorario. Colabora también en el programa Jette Parker Young Artist en el Covent Garden.

Es su **primera visita** a nuestra Sociedad y le damos nuestra más cordial bienvenida.

Lo más destacado de su carrera: Nacido en Montreal comenzó a cantar con el coro de Ottawa completando sus estudios musicales en el Reino Unido en el Royal College of Music, Kings College Cambridge y en la Nacional Opera Studio.

Ha cantado todos los papeles de barítono de Mozart tanto en Europa como en EE.UU., e Israel. Ha tenido un gran éxito como intérprete de Yago en *Otelo* con Sir Colin Davis, de Eugene Onegin, y de *Guillermo Tell*.

En ópera contemporánea y solo como ejemplo, citamos Howard K. Stern en *Mark Anthony Turnage's Anna Nicole* con Jaufre Rudel de Kaija Saariaho en *L'amour de loin*, Harry Heegen en *Turnage's the Silver Tassie*.

En concierto destacamos sus interpretaciones, Chou con la Sinfónica de la BBC, el Réquiem de Brahms con el Concertgebouw, Schoenberg con la Orquesta Filarmonica de la Radio de Baviera, los lieder de Mahler, Wunderhorn, con la Filarmonica Checa.

Grabaciones: Entre sus muchas grabaciones destacamos: bajo el sello Hyperion y en asociación con Julius Drake obtuvo un tercer Premio Gramophone en categoría "Solo Vocal" por *Songs and Proverbs* de William Blake de Benjamín Britten, y en 2012 fue galardonado con el Grammy en el DVD en el que apareció como J. Robert Oppenheimer.

JULIUS DRAKE



Últimas temporadas: Ha continuado desarrollando su carrera en las más destacadas festivales de música: Aldeburgh, Edimburgo, Munich, Salzburgo, Schubertiade y Tanglewood. Recientemente ha actuado en los de música de cámara de Kuhmo en Finlandia; Delf en los Países Bajos; Oxford, West Cork en Irlanda formando dúo con Nicholas Daniel y obteniendo magnificas críticas. Además de tocar frecuentemente en salas de la categoría de Carnegie Hall, Lincoln Center, Concertgebouw, Filarmónica de Colonia, Chatelet y Museo del Louvre de Paris, Musikverein y Konzerthaus de Viena y Wigmore Hall y BBC Proms de Londres.

Por otra parte es invitado regularmente a impartir clases magistrales: Esta temporada lo ha hecho en Aldeburgh, Basilea, Toronto, Utrecht y en el Instituto Schubert de Viena. Es profesor en la Universidad de Graz de Música y Artes Escénicas donde tiene un curso para pianistas acompañantes.

Próximamente hará un gira por EE.UU. y Canadá con Gerald Finley; una serie de cuatro conciertos de Schumann en el Concertgebouw; una gira por Japón con Ian Bostridge y Angélica Kirchschräger; grabará una ciclo con Sarah Connolly y Katerina Karneus además del suyo propio en el histórico Middle Temple Hall de Londres. Para conmemorar sus treinta años actuando en el Wigmore Hall ofrecerá otro titulado Julius Drake Perspectivas.

Visitó la Sociedad de Conciertos:

06/05/2002, en Trío: QUARTA-COHEN-DRAKE, interpretando obras de Beethoven, Shostakovich y Schubert.

14/02/2001, Recital con IAN BOSTRIDGE, interpretando obras de Schubert y Britten.

23/03/2009, en Trío DRAKE - PAULSSON - POLTERA, interpretando obras de Beethoven.

Lo más destacado de su carrera: Es director del Festival de Música de Cámara de Perth en Australia a partir del curso 2002/03. Fue director musical de la puesta en escena de Deborah Wagener de Diario de un desaparecido de Janáček que se representó en Nueva York y en Munich, Dublín, Ámsterdam y Londres. En 2009 fue nombrado director artístico del festival Machynlleth en Gales.

Apasionado por la voz y la música vocal ha liderado series para el wigmore hall de Londres, la BBC y el Concertgebouw; siendo de destacar los titulados Julius Drake y amigos en el histórico Middle Temple Hall de Londres junto a cantantes como Thomas Allen, Olaf Bär, Ian Bostridge; Angelika Kirchschräger, Felicity Lott, Mark Padmore, y Christoph Pregardien entre otros.

Grabaciones: Han tenido mucho éxito sus series con Gérald Finley para Hyperion, Barber Songs, Schumann Heine Lieder y Songs and Proverbs de Britten que ganaron los premios Gramophone en 2007, 2009, y 2011. Con Bostridge ha grabado para EMI y dentro del sello "Wigmore Live" con varios cantantes. Para Onyx Tchaikovsky y Mahler y para Harmonia Mundi con Bejum Metha. Ha comenzado un importante proyecto para Hyperion con todas las canciones de Liszt, y ya el segundo disco ha ganado en 2012 el premio BBC Music Magazine.

PROGRAMA

F. SCHUBERT

DIE WINTERREISE (El viaje de invierno), Op. 89 D. 911

Ciclo de canciones sobre poemas de Wilhelm Müller

1. Gute Nacht, *Buenas noches*
2. Die Wetterfahne, *La veleta*
3. Gefrorne Tränen, *Lágrimas heladas*
4. Erstarrung, *Entumecimiento*
5. Der Lindenbaum, *El tilo*
6. Wasserflut, *Torrente*
7. Auf Dem Flusse, *En el río*
8. Rückblick, *Mirada hacia atrás*
9. Irrlicht, *Fuego fatuo*
10. Rast, *Reposo*
11. Frühlingstraum, *Sueños de primavera*
12. Einsamkeit, *Soledad*
13. Die Post, *La posta*
14. Der Greise Kopf, *La cabeza canosa*
15. Die Krähe, *La corneja*
16. Letzte Hoffnung, *Última esperanza*
17. Im Dorfe, *En la aldea*
18. Der Stürmische Morgen, *Mañana tormentosa*
19. Täuschung, *Ilusión*
20. Der Wegweiser, *El poste indicador*
21. Das Wirtshaus, *La posada*
22. Mut, *Valor*
23. Die Nebensonnen, *Los otros soles*
24. Der Leiermann, *El organillero*

SCHUBERT, FRANZ (Viena 1707-1828)

Winterreise Op. 89 D 911

Las canciones de Schubert representan la gran piedra angular de los *Lieder* alemanes del siglo XIX. Brahms escribió: "No hay una canción de Schubert de la que no se pueda aprender algo" y eso que compuso sobre 600 piezas poniendo música a textos de aproximadamente noventa poetas. Efectivamente, las condiciones artísticas en Alemania eran óptimas para que surgieran los *lieder* de Schubert. La brusca proliferación de la poesía germánica gracias a la aparición de figuras como Schiller, Heine, Müller, Rückert, etc... proporcionó a Schubert una extensa base para un amplio rango de elección poética; por otro lado, el simultáneo desarrollo del pianoforte le ofreció un instrumento expresivo idóneo para adaptarse a la voz y al texto.

La designación de "poeta musical" que Beethoven, plenamente consciente de su valía, reivindicaba para sí mismo, parece, sin embargo, más oportuno aplicarlo, en su sentido literal, a Franz Schubert. Uno de los más íntimos de su círculo de amigos, Franz Gillparzer, resumía este "perfecto matrimonio" entre la poesía y la música en el proyecto de epitafio para la tumba de Schubert: "*Ordenaba a la poesía que cantase y a la música que hablase*".

En 1824 Schubert había escrito "*La Bella Molinera*" sobre poemas de Wilhem Müller. En 1827 compuso "**Winterreise**" **Op.89 D911** ("El Viaje de Invierno") con textos del mismo autor. Parece probable estos poemas fueran concebidos para ser luego convertidos en obras musicales, pues el propio Müller en 1815 escribe en su libro de notas: "*No sabiendo ni tocar un instrumento, ni cantar, canto y toco sin embargo escribiendo mis poemas. Si pudiese expresar las melodías que están dentro de mí, mis canciones gustarían mucho más, pero ¡tengo confianza! Puede que encuentre un alma gemela de la mía, capaz de percibir la melodía a través de las palabras y devolvérmelas cuando la música les haya dado el soplo de vida que dormía en ellas*". Desgraciadamente, Müller falleció antes de saber que Schubert había realizado su deseo con una perfección, que él nunca hubiera soñado.

La dolorosa tensión que tiene el ciclo de poemas de Müller que relata los desengaños amorosos y la desesperación de un ser desilusionado por la vida, es sublimada por Schubert hasta alcanzar el nivel de una visión universal trágica del mundo. Para ello, las impresiones dolorosas, subjetivas, del poema, se agravan progresivamente, adquiriendo profundidad con la música, penetrando hasta los abismos de la depresión. Sin duda, no es casualidad que la situación espiritual

del compositor estuviera ya, en esta época, marcada por la renuncia a la felicidad terrestre y por la certidumbre de una muerte próxima, sentimientos que, más atenuados, se encuentran ya en una de las primeras obras del compositor, en el *lied* "Die Wanderer" (El viajero), que gira sobre el tema: "Yo soy un extranjero en todas partes". Pero el viajero del periplo invernal se aproxima ya, por encima del sufrimiento y de la amargura, de la nostalgia y de la melancolía, a su postrera etapa: a la muerte y en ella adivina la única posibilidad de descanso; el cementerio le parece pues un lugar de paz y de reposo, y la muerte, en definitiva, una amiga (No hay más que recapacitar sobre *Der Tod und das Mädchen* ("La muerte y la doncella").

Frecuentemente los poetas románticos fueron muy proclives a cantar a la muerte (recuérdense los "Himnos de la noche" de Novalis y el "Tristán" de Wagner por ejemplo), pero la referencia se hacía de una forma mucho más complicada y más artificial que Schubert, cuya pureza armónica y medios expresivos, tanto vocales como pianísticos, son de una serena firmeza y, al mismo tiempo, de una insólita osadía para la época que anticipa la integración sutil entre verbo y música que logrará más tarde Hugo Wolf.

La primera parte del ciclo "**El viaje de invierno**" comprende doce *lieder* y fue compuesta en febrero de 1827, editándose en enero de 1828, todavía en vida de Schubert. La segunda parte, que también incluye doce *lieder*, fue escrita en octubre de 1827 y, con el deseo de perfección que era usual en Schubert, en los raros momentos de lucidez que tuvo en sus últimos días de existencia, corrigió y modificó las canciones. Su amigo y biógrafo, Joseph von Spaun, en sus "Souvernirs" sobre Schubert dice: "*creo indudablemente que el estado de emoción en el que Schubert componía los mas bellos lieder, y particularmente la composición de su "Viaje de invierno" han contribuido a causar su muerte prematura*". Estas últimas canciones se editaron en diciembre de 1828 siendo acogidas por el exigente y famoso periódico vienés "*Wiener Allgemeine Theaterzeitung*" con claras alabanzas, crítica comprensiva y reconocimiento de la genialidad de la obra, muy por encima de lo que Schubert se hubiera atrevido soñar...

DIE WINTERREISE

Wilhelm Müller

1.- Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh', -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh',
Sollst meinem Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
Ans Tor dir: Gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

EL VIAJE DE INVIERNO

Wilhelm Müller

1.- Buenas noches

Como extranjero llegué,
como extranjero parto de nuevo.
El mes de mayo me sonreía con sus
ramilletes de flores.
La muchacha habló de amor,
la madre hasta de matrimonio.
Ahora el mundo está tan sombrío,
el camino cubierto de nieve.

No puedo para mis viajes
elegir el momento,
y yo mismo he de mostrarme el
camino
en esta oscuridad.
La sombra de la luna
me acompaña
y por las blancas praderas
busco las huellas de animales salvajes.

¿Por qué esperar más tiempo
si me han expulsado?
¡Dejad que los perros errantes ladren
ante la casa de su amo!
El amor gusta de caminar
-así lo hizo Dios-
pasando de unos a otros.
¡Bien amada, buenas noches!

No quiero turbar tu sueño
sería una pena interrumpir tu
descanso,
no oirás mis pasos.
¡Con cuidado, cierro las puertas
con cuidado!
Y al pasar te escribiré
en el portón: Buenas noches,
para que puedas ver
que en ti he pensado.

2.- Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines Schönen
Liebchens Haus.
Da dacht ich schon in meinem Wähne
Sie piff den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen
mit dem Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach
meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

3.- Gefrorene Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!

2.- La veleta

El viento juega con la veleta
de la casa de mi bella amada.
Y en mi delirio pensé
que silbaba al pobre fugitivo.

Debía de haber observado antes
el emblema de la casa,
y así jamás hubiera intentado hallar
en la casa una imagen de mujer fiel.

El viento juega dentro con los
corazones,
al igual que en el tejado, aunque no
tan ruidoso.
¿A qué preguntáis por mi dolor?
Su hija es una novia rica.

3.- Lágrimas heladas

Gotas heladas caen
De mis mejillas:
¿Acaso se me niega
que he llorado?

¡Ay lágrimas, lágrimas mías!,
¿sois pues tan tibias,
que en hielo os convertís
cual frío rocío matinal?

Y sin embargo brotáis de la fuente
de mi pecho con tanto ardor,
como si pretendierais fundir
todo el hielo del invierno.

4.- Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinem heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin!

4.- Entumecimiento

Busco en vano en la nieve
la huella de sus pasos,
allí donde apoyándose en mi brazo
cruzó la verde pradera.

Desde besar el suelo,
atravesar hielo y nieve
con mis ardentes lágrimas,
hasta ver la tierra.

¿Dónde encontraré una flor?
dónde encontraré la verde hierba?
Las flores han muerto,
el césped está pálido.

¿No podré llevarme de aquí
ningún recuerdo?
Cuando mis penas callen,
¿quién me hablará de ella?

Mi corazón está como muerto,
y en él su imagen se enfría.
¡Si mi corazón volviera a calentarse,
su imagen también volverla a él!

5.- Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich mußst' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.
Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör's ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

5.- El tilo

En la fuente ante la puerta
hay un tilo.
Bajo su sombra soñé
muchos dulces ensueños.
Y en su corteza grabé
una palabra amada.
En la alegría y en el
dolor siempre pensé en él.

Hoy tuve que pasar a su lado
en la noche profunda,
y en la oscuridad
cerré los ojos.
Y sus ramas susurraban,
como si me dijeran:
¡Ven a mi, compañero,
aquí hallarás tu descanso!

Los fríos vientos azotaron mi rostro;
el sombrero voló de mi cabeza, mas
no me volví.
Ahora me encuentro a muchas horas
de aquel lugar,
y sigo oyendo susurrar:
¡Allí habrías en contrado tu descanso!

6. Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee,
du weißt von meinem Sehnen
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Mun'tre Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

7. Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebchen
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?

6.- Torrente

Muchas lágrimas de mis ojos
cayeron sobre la nieve;
sus fríos copos bebieron
sedientos el cálido dolor.

Por ello cuando el césped quiere
brotar,
sopla un suave viento,
y el hielo se resquebraja,
y la blanda nieve se derrite.
Nieve, tú que conoces mis anhelos,
dime, ¿a dónde te conduce tu camino?
Si solamente sigues mis lágrimas,
el arroyuelo te acogerá presto.

Con él atravesarás la ciudad,
entrando y saliendo por calles alegres
y cuando mis lágrimas sientas arder,
te hallarás ante la casa de mi amada.

7.- En el río

Tú que tan alegre susurras,
tú, cristalino y turbulento río,
¿por qué ahora tan sosegado,
sin dar ningún último adiós?

De dura y helada corteza
te has recubierto,
yaces frío e inmóvil
extendido sobre la arena.

En tu corteza grabo
con una piedra afilada
el nombre de mi amada,
y las horas y el día.

El día de nuestro primer encuentro,
el día en el que partí;
y en torno al nombre y a los números
se forma un anillo roto.

Corazón mío, en este arroyo,
¿reconoces tu imagen?
¿Se agitará también bajo su corteza
con tanto ímpetu?

8.- Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tref'ich auch schon
auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jedem Stein gestoßen,
So eilf' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll'und Schlossen
Aum meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten
Da war's gescheh'n um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal
rückwärts seh'n
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihren Hause stille steh'n.

9.- Irrlicht

In die tiefsten Felsengruende
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Uns're Freuden, uns're Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trock'ne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab,
Jeder Sturm wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

8.- Mirada hacia atrás

Siento arder bajo mis pies
aunque camine sobre hielo y nieve,
quisiera no volver a respirar
hasta dejar de ver las torres.

Tropecé con todas las piedras,
tan de prisa salí de la ciudad;
las cornejas tiraban bolas y pedrisco
sobre mi cabeza desde las casas.

¡Cuán distinto me recibiste
ciudad de la inconstancia!
En tus brillantes ventanas rivalizaban
la alondra y el ruiseñor con sus
cantos.
Floreían los redondos tilos,
las cristalinas fuentes murmuraban
luminosas,
y, ¡ay!, ardían dos ojos de muchacha.
¡Ya estabas perdido, compañero!

Cuando viene a mi memoria aquel
día,
quisiera mirar de nuevo hacia atrás,
quisiera retomar de nuevo allí,
detenerme silencioso ante su casa.

9.- Fuego fauto

Hacia los más profundos barrancos
me atrajo un fuego fauto:
cómo hallar una salida
no me resulta difícil.

Estoy acostumbrado a caminar
errante,
pues todo camino conduce a su fin:
Nuestras alegrías, nuestras penas,
¡no son sino un juego del fuego fauto!

Por los secos surcos del torrente
desciendo tranquilo,
todos los ríos encontrarán el mar,
y las penas su tumba.

10.- Rast

Nun merk' ich erst,
wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege:
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.
Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Koehler engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.
Auch du, mein Herz,
in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still'erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

10.- Reposo

Ahora noto lo cansado que estoy,
cuando me fiendo para descansar;
el caminar me mantuvo alegre
por inhóspitos senderos.
Mis pies no pedían reposo,
hacia demasiado frío para detenerse;
la espalda no sentía fatiga,
la tempestad me ayudaba a avanzar.

En la estrecha casa de un carbonero
encontré asilo;
pero mis miembros no descansan:
tan abrasadoras son sus heridas.
¡Y tú, corazón mío, en la lucha y en la
tempestad
tan impetuoso y audaz,
es en el descanso cuando sientes
cómo se mueve tu gusano con
ardiente punzada!

11.- Frühlings Traum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' und Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke den Traume nach.

Die Augen schliess' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt'ich mein Liebchen im Arm?

11.- Sueño de primavera

Soñé como flores de colores,
cómo florecen en el mes de mayo;
soñé con verdes prados,
con el alegre clamor de los pájaros.

Y cuando cantaron los gallos,
mis ojos despertaron;
hacia frío y estaba oscuro,
los cuervos graznaban en los tejados.

Pero en los cristales de la ventana,
¿quién había pintado las hojas?
¿Os reis tal vez del soñador
que vio flores en invierno?

Soñaba con el amor
con una bella muchacha
con sentimientos y besos,
con el placer de la dicha.

Y cuando cantaron los gallos
mi corazón despertó.
Y ahora me encuentro aquí solo
y pienso en mi sueño.

De nuevo cierro los ojos,
mi corazón aún late ardiente.
¿Cuándo reverdeceréis, hojas de la
ventana?
¿Cuándo tendré a mi amada en mis
brazos?

12.- Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Straße
Dahin mit tragem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

13. Die Post

Von der Straße her
ein Posthorn klingt
Was hat es, daß es so hoch aufspringt
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbarlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinüberseh'n
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz?

12.- Soledad

Al igual que una nube sombría
atraviesa cielos alegres
cuando en la copa de los pinos
se agita una brisa lánguida:

Así sigo mi camino
con lento andar,
a través de la vida alegre y luminosa,
solo y sin saludo alguno.

¡Ay, qué suave la brisa!
¡Ay, qué luminoso el mundo!
Cuando aún se desencadenaban las
tormentas,
yo no me sentía tan desdichado.

13.- La posta

Suena por la calle la corneta del
postillón.
¿Qué tienes, que tan alterado lates,
corazón mío?

La posta no trae ninguna carta para ti.
¿Por qué te excitas tan singularmente,
corazón mío?

¡Ah, ya, el correo viene de la ciudad
donde tuve yo un amor,
corazón mío!

¿Quieres tal vez acercarte
y preguntar qué tal andan las cosas
por allí
corazón mío?

14.- Der greise Kopf

Der Reif hatt' einen weißen Schein
Mir übers Haar gestreuet;
Da glaubt'ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweg getaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's?
und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

15. Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n,
Treue bis zum Grabe!

14.- La cabeza canosa

La escarcha ha esparcido un velo
blanco sobre mi pelo;
creí ser ya un anciano
y sentí mucha alegría.

Mas pronto desapareció,
y de nuevo tengo negro el pelo,
siento espanto de mi juventud,
¡cuán lejos aún el féretro!

Desde el ocaso hasta el amanecer
muchas cabezas encanecieron:
¿Quién lo creería?,
la mía sin embargo
no encaneció en este largo viaje.

15.- La corneja

Una corneja había salido
conmigo de la ciudad,
y hasta hoy sin cesar
ha volado sobres mi cabeza.

Corneja, ave maravillosa,
¿no quieres abandonarme?
¿Piensas quizá que pronto de mi
cuerpo
te apoderarás como botín?

Bien, no iré ya muy lejos
con el bastón de viaje.
Corneja, deja que finalmente
la fidelidad mi acompañe hasta la
tumba.

16.- Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh'n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zitt'r' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

17.- Im Dorfe

Es bellen die Hunde,
es rascheln die Ketten
Es schlafen die Menschen
in ihren Betten,
Träumen sich manches,
was sie nicht haben
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen
Und hoffen, was sie noch übrig ließen
Doch wieder zu findet
auf ihren Kissen

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruh'n
in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich
unter den Schläfern säumen?

16.- Última esperanza

Aquí y allá en los árboles
pueden verse algunas hojas de color
y ante los árboles con frecuencia
me sumo en mis pensamientos.

Contemplo una de estas hojas,
y en ella deposito mis esperanzas.
Si el viento juega con mi hoja,
yo tiemblo todo lo que soy capaz de
temblar.

Ay, y si cae la hoja al suelo,
con ella cae mi esperanza;
yo mismo caigo al suelo,
y lloro sobre la tumba de mi
esperanza.

17.- En la aldea

Ladran los perros, rechinan las
cadenas;
duermen los hombres en sus camas,
sueñan con cosas que no poseen,
se consuelan en lo bueno y en lo malo;

y por la mañana temprano todo se
desvanece.

Mas ellos disfrutan de una parte,
y esperan encontrar de nuevo sobre
sus almohadas aquello que dejaron.

¡Seguid ladrándome, perros
guardianes,
no permitáis que descanse en las
horas de reposo!
Para mí acabaron todos los sueños,
¿qué puedo hallar entre los
soñadores?

18. Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im matten Streit.

Und rote Feuerflammen
Zieh'n zwischen ihnen hin;
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eig'nes Bild -
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter, kalt und wild!

19.- Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer
Ich folg' ihm gern und seh'n ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.

Ach!
wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten list,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus.

Und eine liebe Seele drin. -
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

18.- Mañana tormentosa

¡Cómo ha desgarrado la tormenta
el ropaje gris del cielo!
Jirones de nubes flotan
alrededor en encarnizada lucha.

Y rojas llamas de fuego
se mueven entre ellos;
¡es ésta a mi entender
una verdadera mañana!

Mi corazón ve en el cielo
dibujada su propia imagen:
¡No es sino el invierno,
el invierno, frío y salvaje!

19.- Ilusión

Una luz baila alegremente ante mi,
La sigo de un lado a otro;
La sigo con agrado y observo
que seduce al caminante.

¡Hay quien es tan mísero como yo
se entrega gustoso al artificio
que tras el hielo y la noche y el
espanto
le muestra un alegre y cálido hogar!

Y en él un ser querido.
¡Tan solo en la ilusión encuentro
recompensa!

20. Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsen hoeh'n?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheu'n, -
Welch ei törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wuestenei'n?
Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wand're sonder Massen
Ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrueckt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

21.- Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker hat mich
mein Weg gebracht;
All hier will ich einkehren,
hab' ich bei mir gedacht.
Ihr grünen Totenkraenze könnt
wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand'rer laden
ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
bin tödlich schwer verletzt.
O unbarmherz'ge Schenke,
doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
mein treuer Wanderstab!

20.- El poste indicador

¿Por qué evito los caminos
que recorren otros caminantes?
¿Por qué busco senderos escondidos
a través de nevados precipicios?

No he hecho nada
por lo que deba temer a los hombres.
¿Qué loco afán me arrastra hacia la
soledad?

Los postes se encuentran en los
caminos,
indican la dirección de las ciudades,
yo camino sin embargo sin dirección,
sin descanso en busca del descanso.

Veo un poste allí,
inmutable ante mi mirada.
He de recorrer un camino
del que nadie regresó aún.

21.- La posada

A un camposanto me condujo mi
camino
aquí quisiera tomar posada, pensé
para mi.
Vosotras, verdes coronas funerarias,
podrías ser el anuncio
que invita al cansado caminante a la
fría posada.

¿Es que en esta casa están ocupadas
las habitaciones?
Me siento desfallecer, estoy herido
mortalmente.
¡Oh cruel posada, ¿me rechazas sin
embargo?
Adelante, pues, adelante, fiel bastón
mío!

22.- Mut

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!

23.- Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah
ich am Himmel steh'n,
Hab' lang und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut ander'n doch ins Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkel wird mir wohler sein.

22.- Valor

Si la nieve me azota el rostro,
yo la retiro.
Cuando el corazón habla en
mi pecho,
yo canto alto y alegre.

No escucho lo que me dice,
no tengo oídos.
No siento sus lamentos.
Lamentarse es de necios.

¡Alegre me lanzo al mundo
contra viento y marea!
¡Si no hay ningún dios sobre la tierra,
nosotros mismos seremos dioses!

23.- Los otros soles

Tres soles vi en el cielo,
los contemplé larga y fijamente;
y también ellos permanecían allí
inmóviles
como si no quisieran alejarse de mí.
¡Ay, no son éstos mis soles!
¡Mirad a otros rostros!
Es cierto, recientemente yo
también tuve tres;
mas ahora se han escondido los dos
mejores.
¡Si también se escondiera el tercero!
En la oscuridad me sentiría mejor.

24. Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe
steht ein Leiermann
Und mit starren Fingern dreht er,
was er kann.
Barfuß auf dem Eise wankt
er hin und her
Und sein kleiner Teller bleibt
ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
keiner sieht ihn an,
Und die Hunde knurren
um den alten Mann.
Und er läßt es gehen alles, wie es will
Dreht und seine Leier steht
ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
soll ich mit dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern
deine Leier dreh'n?

24.- El organillero

Allá, iras la aldea, hay un organillero
y con sus dedos ateridos toca
lo que sabe.
Descalzo sobre el hielo camina de
un lado a otro
y su pequeño platillo está siempre
vacío.

Nadie quiere oírle, nadie le mira,
y los perros gruñen alrededor del
anciano.
Y él permite que todo ocurra así,
toca y su órgano jamás deja de
sonar.

Maravilloso anciano, ¿puedo ir
contigo?
¿Quieres tocar tu organillo para
mis canciones?

Traducción de los textos: **María Nolla.**
Cedida amablemente por la **Fundación J. March.**



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Próximo concierto:
Martes, 21 de enero 2014
CUARTETO JUILLIARD

Avance de programación curso 2013-2014

Miércoles, 5 de febrero 2014	RENAUD CAPUÇON, violín JÉRÔME DUCROS, piano
Miércoles, 19 de febrero 2014	KIT ARMSTRONG, piano
Lunes, 24 de febrero 2014	SERGEY KHACHATRYAN, violín LUSINE KHACHATRYAN, PIANO
Martes, 4 de marzo de 2014	NATALIA GUTMAN, violonchelo
Jueves, 13 de marzo 2014	CHRISTIAN GERHAHER, barítono GEROLD HUBER, piano
Martes, 1 de abril 2014	JAVIER PERIANES, piano
Lunes, 14 de abril 2014	GAUTIER CAPUÇON, violonchelo FRANK BRALEY, piano
Martes, 29 de abril 2014	JANINE JANSEN, violín ITAMAR GOLAN, piano
Lunes, 5 de mayo 2014	CUARTETO CASALS
Viernes, 23 de mayo 2014	Premio de la Sociedad de Conciertos
Miércoles, 11 de junio 2014	ANDRÁS SCHIFF, piano

* Este avance es susceptible de modificaciones

www.sociedaddeconciertosalicante.com



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Avance de programación curso 2014-2015

Miércoles, 15 de octubre 2014	SABINE MEYER - TRÍO DI CLARONE
Lunes, 27 de octubre 2014	BORIS BELKIN, violín GEORGES PLUDERMACHER, piano
Viernes, 7 de noviembre 2014	TRÍO FAUST-MELNIKOV-QUEYRAS
Martes, 25 de noviembre 2014	JOSHUA BELL, violín SAM HAYWOOD, piano
Jueves, 11 de diciembre 2014	CHRISTIAN ZACHARIAS, piano
Lunes, 22 de diciembre 2014	TRÍO SIBELIUS
Miércoles, 14 de enero 2015	NIKOLÁY LUGANSKY, piano
Lunes, 26 de enero 2015	THE TALLIS SCHOLARS AND PETER PHILLIPS
Lunes, 9 de febrero 2015	MARIA JOAO PIRES, piano
Miércoles, 18 de febrero 2015	CUARTETO ARTEMIS
Martes, 3 de marzo 2015	GRIGORY SOKOLOV, piano
Jueves, 26 de marzo 2015	CUARTETO HAGEN
Miércoles, 22 de abril 2015	PINCHAS ZUKERMAN, violín
Martes, 28 de abril 2015	CUARTETO BELCEA TILL FERNER, piano
Martes, 12 de mayo 2015	KIRILL GERSTEIN, piano
Martes, 19 de mayo 2015	SEPTETO S. MARTIN
Viernes, 22 de mayo 2015	EMANUEL AX, piano

* Este avance es susceptible de modificaciones

www.sociedaddeconciertosalicante.com

